

 <p><b>STATE OF HAWAII</b> <b>DEPARTMENT OF EDUCATION</b></p>	<p><b>HOME LANGUAGE SURVEY</b> <b>FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS</b></p>
--	--

**NOTE TO SCHOOL STAFF:** *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

KINAHANGLANG kompletuhon sa **TANANG** bag-ong nagpa-enrol nga estudyante sa Hawaii State Department of Education (Departamento) kini nga Home Language Survey, bisan unsa pa ang rasa, nasyonalidad, o gigikanan sa pinulongan. Nagkinahanglan ang Title VI sa Civil Rights Act of 1964 ug Equal Educational Opportunities Act of 1974 nga mogamit ang Departamento og dili bias nga pamaagi sa pag-ila sa mga estudyanteng potensyal nga English Learners (ELs) aron makahatag og tukma nga mga programa ug serbisyo sa edukasyonal nga panudlo sa pinulongan.

Importante ang gi-request nga impormasyon sa pinulongan para sa mga eskwelahan sa pag-ila sa pagkakwalipikado alang sa mga serbisyo sa EL ug paghatag og makahuluganon nga instruksyon sa mga estudyante. Wala magsiguro sa pagkakwalipikado ang indikasyon sa usa ka pinulongan gawas sa Ingles, apan gina-require ang eskwelahan nga magpahigayon og usa ka pagsulay sa kahanas sa Ingles aron mahibal-an kung adunay panginahanglan alang sa panudlo sa pagpalambo sa pinulongang Ingles. Ginagamit lang kini nga mga pangutana aron makatanyag og tukma nga serbisyong pang-edukasyon, dili para sa pagdeterminar sa legal nga kahimtang o alang sa mga katuyoan sa imigrasyon.

Aron masiguro nga nakab-ot ang mga panginahanglanon sa pinulongan sa tanang estudyante sa Departamento, palihug kumpletoha ang mosunod:

- **SEKSYON A:** Impormasyon sa Ginikanan/Legal nga Guardian. Makatabang kini nga tubag kanamo nga masabtan kung unsa ang pinakamaayong paagi sa pakigkomunikasyon kanimo isip (mga) ginikanan/(mga) legal nga guardian sa usa ka pinulongan nga masabtan nimo.
- **SEKSYON B:** Impormasyon sa Estudyante. Makatabang kini nga mga tubag kanamo sa pagsabot sa background sa pinulongan sa estudyante ug kung kinahanglan ba o dili nga susihon ang kahanas sa Ingles sa estudyante.

**SEKSYON A: IMPORMASYON SA GINIKANAN/LEGAL NGA GUARDIAN**

Ngalan sa Ginikanan/Legal nga Guardian	Apilyedo sa Ginikanan/Legal nga Guardian
<p>1. Ikaw ba isip usa ka <b>ginikanan/legal nga guardian</b> nagkinahanglan og interpretasyon (sulti) o paghubad (sinulat) sa impormasyon gikan sa eskwelahan sa imong anak sa imong lokal nga pinulongan? Libre ang interpretasyon o paghubad.</p> <p><input type="checkbox"/> Wala, wala ko magkinahanglan og interpretasyon o paghubad (sulti o sinulat) nga suporta.</p> <p><input type="checkbox"/> Oo, kinahanglan nako ang interpretasyon o paghubad (sulti o gisulat) nga suporta sa: _____ (Ngalan sa Pinulongan)</p>	

**SEKSYON B: IMPORMASYON SA ESTUDYANTE**

Ngalan	Tunga nga Ngalan	Apilyedo	Grado	MM / DD / YYYY	F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> Sekswalidad
Petsa sa Natawhan					
Na-enrol na ba kini nga bata sa Hawaii Department of Education school or Hawaii Public Charter school kaniadto? <input type="checkbox"/> Wala (Padayon sa <b>Mga Pangutana sa Pinulongan sa Estudyante</b> ) <input type="checkbox"/> Oo (Lakaw ngadto sa <b>Pirma sa Ginikanan/Legal nga Guardian</b> )					

**MGA PANGUTANA PINULONGAN SA ESTUDYANTE** (Tan-awa ang gilakip nga Listahan sa Pinulongan)

1. Unsa ang (mga) pinulongan nga pinakagamit sa inyong **balay**, bisan unsa pa ang ginasulti nga pinulongan sa imong anak?  
 \_\_\_\_\_  
 (Ngalan sa Pinulongan)

2. Unsa nga pinulongan ang **unang nakat-onan** sa imong anak? \_\_\_\_\_  
 (Ngalan sa Mga Pinulongan)

3. Unsa nga pinulongan ang **pinakaginagamit o pinakamasabtan** sa imong anak? \_\_\_\_\_  
 (Ngalan sa Pinulongan)

Pirma sa Ginikanan/Legal nga Guardian: _____	Petsa Karon: MM / DD / YYYY
Telepono sa Balay #: _____	Cellular Phone #: _____ (e.g. 05/26/2022)

## Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkéeri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjelāik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม